Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines

“More than Meats the Eye”

Sylvia Jaki
University of Hildesheim, Germany

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia
# Table of contents

List of figures ix  
List of tables xi  
List of abbreviations xiii  
Acknowledgements xv  

**CHAPTER 1**  
Introduction 1  

**CHAPTER 2**  
Phraseological units and their modification 5  
2.1 Characteristics of phraseological units 6  
2.1.1 Polylexicalify 6  
2.1.2 Fixedness 7  
2.1.3 Idiomaticity 10  
2.2 Types of phraseological units 12  
2.3 Modification 17  
2.3.1 Definition, terminology, function 17  
2.3.2 Main types of modifications 19  
2.3.3 Delineation of modification, variation, and errors 31  

**CHAPTER 3**  
Phraseological modification in newspaper headlines 35  
3.1 The newspaper headline as a text type 35  
3.2 The popularity of phraseological modification in newspaper headlines 39  
3.3 The humorous potential of lexical substitutions 45  
3.4 Research background and research question 51  
3.5 Material and methods 57  

**CHAPTER 4**  
The reception of modified phraseological units in newspaper headlines: an association test 65  
4.1 The processing of unmodified idioms: evidence from psycholinguistic research 67  
4.2 The association experiment: test design 76
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Influencing factors on the interpretation of modified phraseological units</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.1</td>
<td>The reconstruction of the canonical form</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.2</td>
<td>The influence of the <em>substituens</em> and the <em>substituendum</em> on the associations</td>
<td>86</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.3</td>
<td>The influence of the literal/phraseological level</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.4</td>
<td>The influence of the written context</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3.5</td>
<td>The individuality of the interpretation process</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Summary</td>
<td>102</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER 5**

A reception-oriented analysis of the relation between *substituens* and *substituendum*

5.1 Research background 106

5.2 The relation between *substituens* and *substituendum* in the database 113
  5.2.1 Paronymy 114
  5.2.2 Semantic relations 118
  5.2.3 Purely contextual relations 124

5.3 The influence of the relation between *substituens* and *substituendum* on the recognition of the canonical form: evidence from the association test 126

5.4 Recognition experiment 130
  5.4.1 Test design 130
  5.4.2 Results 138
  5.4.3 Discussion 144
  5.4.4 The producer's perspective 149

5.5 Summary 150

**CHAPTER 6**

The meaning of substitutions: an analysis in terms of conceptual blending

6.1 Traditional models of meaning manipulation with lexical substitutions 153

6.2 A cognitive perspective: Conceptual Integration Theory 157
  6.2.1 Presentation of the theory 157
  6.2.2 Blending in modification theory: state of the art and implications for the current analysis 164
  6.2.3 Analysis of the database with the help of conceptual blending 167
  6.2.4 Lexical substitutions and humour 188

6.3 Potential limits of CIT for the analysis of lexical substitutions 193

6.4 Summary 197